

饶宗颐 著

陈韩曦 翁艾 注译

南方出版社 花城出版社

西海集

西海



西海集



南方出版社
花城出版社

西海集

饶宗颐

饶宗颐 著

陈韩曦 翁艾 注译

中国·广州

西海集

图书在版编目 (C I P) 数据

西海集 / 饶宗颐著 ; 陈韩曦, 翁艾注译. — 广州 :
花城出版社, 2015. 2

(选堂诗词评注)

ISBN 978-7-5360-7348-7

I. ①西… II. ①饶… ②陈… ③翁… III. ①古体诗
— 诗集 — 中国 — 当代 IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第297318号

出 版 人: 詹秀敏

策划编辑: 詹秀敏

责任编辑: 李 谓 杜小烨

技术编辑: 薛伟民 凌春梅

装帧设计: 王 越

图片来源: 饶清芬 陈韩曦

香港大学饶宗颐学术馆

图片编辑: 曾雅丽

书 名 西海集

XI HAI JI

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

(广东省佛山市南海区狮山科技工业园 A 区)

开 本 787 毫米×1092 毫米 16 开

印 张 6.75 11 插页

字 数 110,000 字

版 次 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

定 价 25.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>



1978年9月，饶宗颐在法国高等研究院宗教部任教时与师生合影



1993年11月，饶宗颐在法国“皇门静室”与汪德迈合影



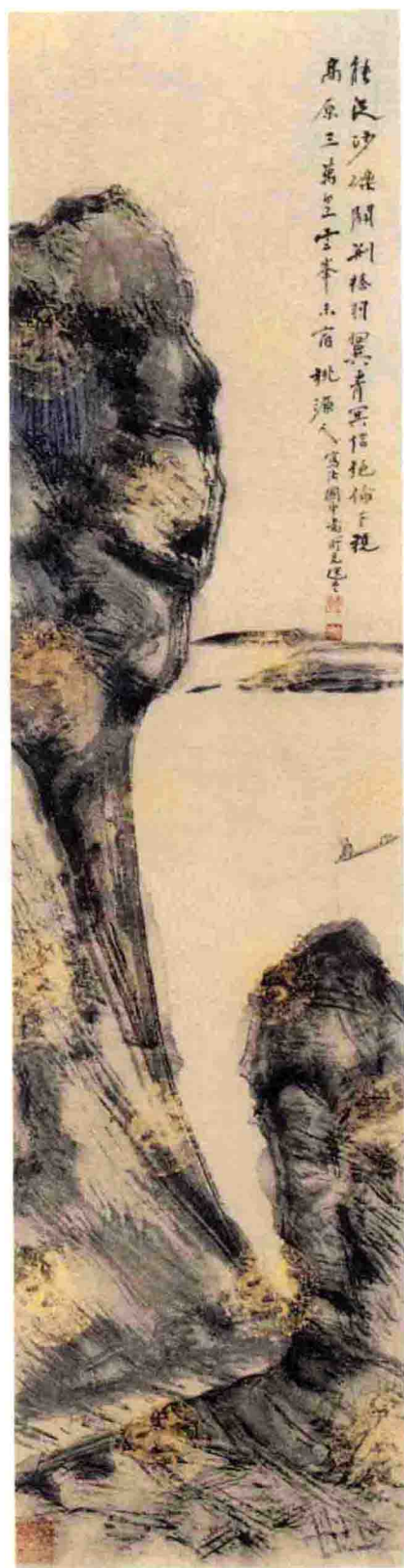
欧诺河畔秋晨



离卢道中



地中海南岸



中峽写生



法南醋山写生

目 录

- 飞越阿尔卑斯 (Alpes) 山/1
罗马圆剧场 (Colosseo) 废址/3
经阿尔巴诺 (Albano) 湖/7
庞贝 (Pompei) 四首/8
弗罗西诺内 (Frosinone) 村庄/11
自疏铃铎 (Sorrento) 遵地中海南岸策蹇晚行/12
登巴黎铁塔放歌/15
拿破仑墓/19
伯罗亚宫 (Château de Blois) 吊诗人奥尔良 (Chârlèsd'Orleans) 亲王/21
沙维尔尼行宫 (Château de Cheverny) 晚宴/23
沙波宫 (Château de Chambord) 听古乐/26
巴黎中秋/28
凡尔赛归途作/29
尼罗河上空看日出/30
录诗竟自题一绝/33
富兰克福歌德旧居 用东坡迁居韵/34
慕尼黑纳粹集中营 用东坡屈原塔韵/36
读尼采《萨天师语录》/38
- 意大利纪行诗
- 自罗马北行, 历经隧道, 车中闷热 用昌黎山石韵/42
巴都亚城晓发/44
欧诺河畔/45

但丁墓下作/46

观波提切利 (Sandro Botticelli) 春归图 (Primavera) /49

佛罗稜斯吊罗稜佐 (Lorenzo) /51

威尼斯海傍茶座/52

水城初泛 用杨诚斋韵/54

贝鲁特喜晤荷兰高罗佩有赠 用白石待千岩老人韵二首/57

地中海上空书所见/59

题哥耶 (Goya) 画斗牛图 用韩孟斗鸡联句韵/61

哥多瓦 (Cordoba) 歌 次陆浑山火韵/65

阿含伯勒宫 (Al-Hambra) 用昌黎岳阳楼韵/70

中峽杂咏

36 Poems Chinois Sur l'Auvergne/76

Thoronet 寺/99

Carcès 湖/100

醋山 (Mont Vinaigre) /101

蝉居 (Lou Cigalige) 偶成三首 汪德迈新宅/102

Le Traya 晚兴四首/104

飞越阿尔卑斯 (Alpes) 山

俯视洛桑湖，十洲余几点。
丛芮^①如可数，沉雾倏斜掩^②。
我骑在鹏背，扶摇笑鸿渐^③。
日光万丈毫，历历映岩隙^④。
改容^⑤睨天绉^⑥，玄黄^⑦变忽奄。
峨峨^⑧太古雪^⑨，精气寒未敛。
氤氲^⑩抱危石^⑪，佳胜乃在险。
駸駸^⑫撒空起，返照留余闪。
颇讶闾阖^⑬近，终疑梦悸魇。
大荒^⑭汝何依，孤航逐风飏^⑮。
八纮^⑯只俄顷，弹指出重崦。
好山天馈余，彩笔宜濡染^⑰。
初月方眷西，林壑休尘忝^⑱。

注释：

- ①丛芮：丛生的茅草。唐·韩愈《岳阳楼别窦司直》诗：“夜缆巴陵洲，丛芮才可傍。”钱仲联集释引孙汝听曰：“丛芮，岸上藁（丛）茅，可维舟处。”
- ②斜掩：半掩。唐·温庭筠《春暮宴罢寄宋寿先辈》诗：“斜掩朱门花外钟，晓莺时节好相逢。”
- ③鸿渐：《易·渐》：“初六，鸿渐于干”，“六二，鸿渐于磐”，“九三，鸿渐于陆”，“六四，鸿渐于木”，“九五，鸿渐于陵”。谓鸿鹄飞翔从低到高，循序渐进。
- ④岩隙：山崖。
- ⑤改容：改变仪容；动容。《庄子·德充符》：“子产楚然改容更貌曰：‘子无乃称！’”
- ⑥天绉：上天之事，此指空中。《汉书·扬雄传上》：“上天之绉，杳旭卉兮。圣皇穆穆，信厥对兮。”颜师古注：“绉，事也。”

- ⑦玄黄：指天地的颜色。玄为天色，黄为地色。代指天地。《易·坤》：“夫玄黄者，天地之杂也，天玄而地黄。”
- ⑧峨峨：高貌。《文选·〈楚辞·招魂〉》：“增冰峨峨，飞雪千里些。”
- ⑨太古雪：自洪荒以来从无人类触摸过的雪称“太古雪”。
- ⑩氤氲：古代指阴阳二气交会和合之状。代指迷茫貌；弥漫貌。
- ⑪危石：高大的岩石。《庄子·田子方》：“尝与汝登高山，履危石，临百仞之渊，若能射乎？”
- ⑫駉駉：高大貌。《字汇·马部》：“駉，駉駉，高大貌”。
- ⑬阊阖：传说中的天门。《楚辞·离骚》：“吾令帝阊开关兮，倚阊阖而望予。”王逸注：“阊阖，天门也。”
- ⑭大荒：荒远的地方；边远地区。《山海经·大荒东经》：“东海之外，大荒之中，有山名曰大言，日月所出。”
- ⑮风飏：风吹。
- ⑯八紘：八方极远之地。《淮南子·墜形训》：“九州岛之外，乃有八殛……八殛之外，而有八紘，亦方千里。”高诱注：“紘，维也。维落天地而为之表，故曰紘也。”
- ⑰濡染：浸湿。常指运笔写字作画。唐·李商隐《韩碑》诗：“公退斋戒坐小合，濡染大笔何淋漓！”
- ⑱尘忝：犹言忝列。多谓自己的才能有辱于所任的职位。此谓山林迎月之景。南朝·梁·任昉《到大司马记室笺》：“顾己循涯，寔知尘忝。”

浅解：

此诗描写了饶公空中俯视阿尔卑斯山的体验，洛桑湖、太古雪、雾霭环山、落日余霞、新月映林等颇具阿尔卑斯山特色的景物被饶公逐一描绘出来，一睹阿尔卑斯山脉的宏伟壮观以及大自然的鬼斧神工。

简译：空中俯视洛桑湖畔，诸岛精致如小点。岸边丛草清晰可辨，雾霭沉沉半掩其中。我跨坐于大鹏之背，嘲笑低飞的鸿鹄。金阳放出万丈毫光，交映山崖清晰分明。改变姿势睥睨天空，眼前忽现另一番天地。峨峨太古之雪，亘古终寒精气未敛。高耸的山石弥漫着烟气，山峦雄姿胜在险峻。高大骏马腾空而起，余光反射闪耀天际。恍觉天门近在咫尺，又疑惊梦中有什么东西压住不能动弹。荒远之境何所依傍，影单之帆随风而去。飞越荒地俄顷之间，弹指已迈万重之山。上天馈赠美好山水，运笔作画鬼斧神工。月依西边渐明渐亮，山林莫要害羞闪躲。

罗马圆剧场（Colosseo）废址

圆剧场为罗马人娱乐游戏之所，纪元七十二年，俘犹太人三万驱使建筑，历八载始成，可容观众八万人。地下藏猛兽，供与勇士角斗。及时，斗者鱼贯入场，行近皇帝座前肃立，言曰：敬礼凯撒皇帝，将死之人，向汝敬礼。（Ave, Caesar Imperator, Morituri te Salutant.）有时驱奴隶罪犯异教徒与猛兽格斗，致死者尤多。如是表演亘六百年，死者逾五十万。后改角斗场，为畋猎区，Titus 帝于此戏杀野兽九千，Trajan 帝竟戏杀至一万一千只，自二六〇年波斯王 Sapor 攻入叙利亚及小亚细亚，罗马皇帝 Valerian 被俘，波斯王用之作上马磔，旋剥其皮悬之神庙。至二八五年，罗马遂分四帝，继之异族入侵，终至崩溃。

城旦^①艰难八载成，劫灰^②历历古今情。

穹庐^③犹是凌霄汉^④，六百年间恨不平。

注释：

①城旦：古代刑罚名。一种筑城四年的劳役。《墨子·号令》：“以令为除死罪二人，城旦四人。”孙诒让间诂引应劭曰：“城旦者，旦起行治城，四岁刑也。”

②劫灰：劫火的余灰。南朝·梁·慧皎《高僧传·译经上·竺法兰》：“昔汉武帝穿昆明池底，得黑灰，问东方朔。朔云：‘不知，可问西域胡人。’后法兰既至，众人追以问之，兰云：‘世界终尽，劫火洞烧，此灰是也。’”后因谓战乱或大火毁坏后的遗迹或灰烬。

③穹庐：古代游牧民族居住的毡帐，此借指圆剧场。《乐府诗集·杂歌谣辞·敕勒歌》：“天似穹庐。”

④霄汉：霄：云天。汉：银河。霄汉：指天空。

浅解：

公元 72 年，罗马非拉维王朝的创立者韦斯巴芗为纪念征服耶路撒冷，强迫数万名犹太人建造圆形剧场，历经八个寒暑，到公元 80 年代由他的儿

子获度完成。饶公观剧场废址，遥想当年建筑此场耗费的人力物力，犹太人所遭受的各种磨难，时至今日，记忆犹新而无法忘怀。

简译：艰难劳役八年方始建成，当年劫灰至今历历在目。伟岸圆形之庐直通天顶，六百年间愤恨仍无法平息。

陵阜^①茫茫带日曛，基扃^②固护想雄勋。
可怜马磴^③成奇戮，残霸谁教免豆分^④。

注释：

①陵阜：原指坟墓，此代指圆剧场废墟。唐·刘长卿《孙权故城下怀古兼送友人归建业》诗：“古来壮台榭，事往悲陵阜。”

②基扃：泛指城阙。《文选·鲍照〈芜城赋〉》：“观基扃之固护，将万祀而一君。”李善注：“《说文》曰：‘扃，外闭之关也。’凡文士之言基扃，泛论城阙。”

③马磴：古代战将的上马石。

④豆分：豆分瓜剖，像瓜被剖开，豆从荚里裂出一样。比喻国土被分割。南朝宋·鲍照《芜城赋》：“出入三代，五百余载，竟瓜剖而豆分。”

浅解：

修建圆剧场原本彰显了当时罗马帝国的国富民强，然演变成令人惧怕的杀人斗兽之所令世人痛心不已，帝国走上衰亡的不归路已显而易见。

简译：余阳交映辽阔旷远的剧场，城阙固若金汤彰显丰功伟绩。可怜到头当做上马之石惨遭杀害，残酷霸凌难免国衰而家乱。

手格^①千群付一颦，暗鸣^②林木动星辰。
罽罃^③漫野今安在，角觝^④宁哀待死人。

注释：

①手格：徒手格击。《史记·殷本纪》：“〔紂〕材力过人，手格猛兽。”

②喑呜：怒喝。唐·骆宾王《代李敬业传檄天下文》：“喑呜则山岳崩颓，叱咤则风云变色。”

③罽罽：罽，古代帝王的一种仪仗；罽，古代宫殿城墙四角上的小楼。此指罗马帝国的辉煌。

④角觝：类似现在摔跤、拳斗一类的角力游戏。

浅解：

勇士斗兽只为罗马皇帝的一时欢愉，此等劣行令天地恸哭、令世人愤慨，也让人替当时葬身剧场的人们感到惋惜。

简译：徒手斗兽博得君王一笑，林木怒号惊动日月星辰。当年帝国辉煌如今何在，死于斗场的人们甚为惋惜。

门锁修龄^①白日长，人间换尽旧伊凉。

雄狮猛士真何益，未解拽尸^②意可伤。

（拽出死尸喻悟得西来意，见《传灯录》）

注释：

①修龄：长寿。三国·魏·阮籍《咏怀》诗之六九：“修龄适余愿，光宠非己戚。”

②拽尸：《传灯录》：“潭州石霜山性空禅师，僧问：如何是西来意？师曰：若人在千尺井中，不假寸绳出得此人，即答汝西来意。僧曰：近日湖南畅和尚出世，亦为人东语西话。师唤沙弥，拽出死尸着（沙弥即仰山也）。沙弥后举问耽源：如何出得井中人？耽源曰：咄！痴汉谁在井中？后问汾山，如何出得井中人？汾山乃呼慧寂，寂应诺。汾山曰：出也。及住仰山尝举前语谓众曰：我耽源处得名，汾山处得地。”

浅解：

当年修建的圆场废墟依旧存在，但已物是人非。盛极一时的文明古国没落而消失，人们能否真正体悟人生的追求、人类的追求？饶公质问当年罗马统治者的追求，并用“可伤”二字作出了解答。

简译：年复一年门锁依旧，世间淘尽当年凄凉。雄狮猛士有何益处？难

悟西来着实可悲。

欲谱无愁果有愁，北齐歌吹亦温柔^①。
白杨风起多冤魂，掷尽头颅可自由。

注释：

①欲谱无愁果有愁，北齐歌吹亦温柔：唐·李商隐《无愁果有愁曲北齐歌》，北齐高纬时称“无愁天子”，无愁真无愁吗？大兴土木“竞为贪纵，人不聊生”。武平七年（576）十月，北周武帝发兵攻北齐，六个月后灭北齐，高纬身首相异，果然无愁暗藏无尽哀愁。李商隐借此对时政微旨。饶公此诗亦化用其意表达自己对修建圆剧场的罗马皇帝的不满。

浅解：

有时候人们看到的并非真实的现象，即使荒淫的北齐皇帝亦有人称他为“无愁天子”，辉煌的表面隐藏人性的丑陋，那些为自己的自由搏斗枉死之人，值得人们的同情。

简译：无愁暗藏无尽哀愁，北齐贪纵歌亦温柔。白杨树下的冤魂众多，人头落地方可自由。

经阿尔巴诺（Albano）湖^①

藏林杰观^②问真源^③，古道行人与雨繁。
客里光阴如过鸟^④，绕湖一匝已黄昏。

注释：

①Albano 湖：阿尔巴诺湖，湖在罗马郊外，其侧 Castel gandolfo，教皇庇护十二世每周两度莅止。

②杰观：雄伟的景观。清·吴敏树《荷塘寺僧谱序》：“岳州城南有塔矗然湖上之云中者，唐时慈氏寺塔也。累砖实土为之，至今完固不坏，为郡城之杰观。”

③真源：谓本源，本性。南朝·梁·刘潜《和昭明太子钟山解讲》诗：“回舆下重阁，降道访真源。”

④客里光阴如过鸟：宋·刘子寰《玉楼春》：“蒲花易晚芦花早，客里光阴如过鸟。”

浅解：

行客车水马龙，Albano 湖雄伟壮阔的景色令人流连忘返，几乎感觉不到时间的流逝。人生如此，行客匆匆。

简译：林密佳境感受自然真性，雨落古道行人络绎不绝。行客匆匆如过境之鸟，绕湖一周已近黄昏。

庞贝 (Pompei) 四首

庞贝 (Pompei) 在公元前八十年，为罗马殖民地。公元七十九年城为火山所掩毁。

一掩何年载，启扃^①如翻书。
玉阶且伫立，啼乌^②惊梦余。

注释：

①启扃：谓开门。宋·洪迈《夷坚三志辛·阎大翁》：“媼始悟，亟率直童启扃，造龕前焚香献纸钱以谢过。”

②啼乌：乌鸦叫声。

浅解：

庞贝 (Pompei)，是古罗马的一座城市，位于那波利湾的岸边，它于公元 79 年 8 月 24 日被维苏威火山爆发时的火山灰全部覆盖。1599 年，一个建筑师在挖河的时候发现了庞贝的遗迹，但一直到 150 多年后，人们才真正开始挖掘这座古城。Pompei 其一，掩埋在六米多深的火山灰下历经春秋万代的庞贝城，如今得以重见天日，宛如在惊梦中苏醒，神气不减当年，令人感叹。

简译：不见天日不知其年，重见天日如翻书页。玉阶彤庭伫立依旧，乌鸦啼鸣惊扰睡梦。

荒草卧残甃^①，大风发深省。
曾是洗凝脂^②，壁上衣裳冷。

注释：

①残甃：指残破的城墙。